



DOI 10.22363/2312-9220-2019-24-1-146-150

УДК 821.161.2

## Новая книга о русской детской литературе в Чехии

Рецензия на монографию:

Кудрявцева-Маленова Эва (Kudrjavceva Malenova Eva).

Литературная сказка в индивидуальном стиле Геннадия Цыферова в контексте чешской рецепции русской литературы для детей и молодежи во второй половине XX века. Brno: Masarykova univerzita, 2017. 182 с.

**О.Н. Челюканова**

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского (Арзамасский филиал)  
*Российская Федерация, 607220, Арзамас, ул. К. Маркса, 36*

В рецензии отражен основной круг проблем, сформулированных и решенных Эвой Кудрявцевой-Маленовой в монографии «Литературная сказка в индивидуальном стиле Геннадия Цыферова в контексте чешской рецепции русской литературы для детей и молодежи во второй половине XX века». Подчеркивается значимость научного труда, оригинальность и аргументированность позиции автора, ценность материалов, использованных в научном исследовании впервые.

**Ключевые слова:** Эва Кудрявцева-Маленова, Геннадий Цыферов, монография, литературная сказка, стиль, детская литература

К исследованию сказки обращались многие литературоведы, стремящиеся выявить ее основные жанрообразующие, сюжетообразующие, формальные и содержательные компоненты. Наиболее детально изучено развитие русской сказки до XX века.

При этом в XX веке сказка наполняется новыми жанровыми формами, приобретает черты других жанров, становится авторской. Литературная сказка в контексте жанрового синтеза требует в наши дни углубленного исследовательского внимания. Современное отечественное литературоведение испытывает значительный интерес к литературной сказке, ее основным компонентам. Современные исследователи охотно обращаются к специфике развития литературной сказки в XX веке, рассматривают ее новые формы, возникающие в результате жанрового и стилевого синтеза. Это подчеркивает несомненную актуальность предпринятого автором исследования.

Эва Кудрявцева-Маленова в рецензируемой монографии демонстрирует образец серьезного научного анализа жанровой специфики литературной сказки, а именно — жанровой основы философской сказки в контексте творчества Геннадия Цыферова.

Необходимо отметить, что творчество Г. Цыферова лишь недавно введено в научный оборот и на сегодняшний день не получило теоретического осмысления. Поэтому принципиальная новизна и фундаментальность представленной монографии связаны с впервые предпринятым детальным исследованием индивидуального авторского стиля в сказочных произведениях Геннадия Цыферова, включенного в значительный по своему масштабу контекст истории чешской рецепции русской детской литературы во второй половине XX века. Значимость и необходимость данного исследования на данном этапе трудно переоценить.

Автор детально анализирует особенности художественного стиля Г. Цыферова, сюжетно-композиционную структуру, мотивы и систему персонажей его произведений, обращает внимание на такие аспекты авторского стиля, как хронотоп произведения, функция рассказчика, присутствие игровых моментов, иронии и других художественных средств, ориентированных на взрослого реципиента.

К числу несомненных достоинств исследования относится изучение чешского контекста бытования творчества Г. Цыферова. Монография представляет собой первую в русистике попытку охвата чешской рецепции русской детской литературы во второй половине XX века, затрагивая процессы XXI века. Материал исследования подобран вдумчиво. Прежде всего автор проанализировал значительные по объему материалы традиционного в Чехии журнала для детей «Матержидоушка». На основе библиографических данных крупнейшего чешского издательства для детей и молодежи «Альбатрос» Э. Кудрявцева-Маленова составила обширную базу данных, которую впоследствии использовала как материал для исследования.

Методологическая база, избранная Э. Кудрявцевой-Маленовой, солидна. В работе используются историко-генетический и историко-типологический, компаративистский методы, приемы целостного, текстологического анализа и интерпретации литературного произведения. Библиографический список, приведенный автором, впечатляет. Он включает фундаментальные труды отечественных и зарубежных деятелей литературоведения, исследователей в области литературной сказки: В. Аникина, М. Бахтина, В. Проппа, Е. Мелетинского, М. Азадовского, Т. Леонова, В. Непомнящего, Э. Померанцевой, Е. Зубаревой, Т. Полозовой, И. Лупановой, Е. Неелова, И. Мотяшова, Л. Брауде, М. Липовецкого, Л. Овчинниковой, В. Аникина, И. Минераловой и других. Теоретическую основу данного исследования составили работы Я. Мандата, О. Халоупки, Я. Ворачека, В. Незкусила, В. Стейскала, М. Генчиевой, В. Варжейковой, С. Урбановой, Л. Новаковой, Я. Ченьковой, М. Шубртовой и других. Значительное внимание уделено трудам современных ученых-филологов, изучающих стилевые особенности и жанрово-художественный синтез в творчестве разных авторов (исследования О.А. Асташенко, И.Ю. Барышниковой, Т.В. Васильевой, Г.Ю. Завгородней, А.В. Ключиной, А.С. Матвеевой, Н.Д. Павловой, Е.П. Пиотровской, А.Э. Секриеру и других).

Общая логика исследования нашла свое отражение в продуманной композиции монографии. От теоретических заметок по терминологии и изучению сказки как жанра автор переходит к исследованию вопросов чешской рецепции русской литературы для детей и юношества и наконец значительную часть исследования

посвящает собственно анализу сказочного творчества Геннадия Цыферова в чешском контексте.

В теоретической части монографии рассмотрены типы литературной сказки, выделяемые М. Генчиевой, С. Урбановой, М. Овчинниковой. Сопоставив предложенные классификации, автор приходит к закономерному выводу о том, что «универсальные классификации стараются учесть все разновидности сказки и идут вразрез с логикой жанра — комбинируют исторический, типологический, генетически-структурный, формальный, тематический и индивидуально-авторский подход. И поэтому закономерно появляются исключения — сказки, которые одновременно подводимы под несколько выделенных категорий» [С. 14]. Так возникает вывод о «широте и размытости» жанровых границ литературной сказки.

Исследуя специфику чешского восприятия русской детской литературы, Э. Кудрявцева-Маленова учитывает историческое развитие чешско-русских отношений, обращает внимание на любопытный издательско-переводческий феномен «прикрывающих переводчиков», то есть людей которые «давали свое имя другому человеку, который не мог под своей работой подписаться, так как находился в списке политически отверженных, неподдающихся в своих взглядах или просто ненадежных в публичной жизни» [С. 24].

Журнал «Матержидоушка» использован Э. Кудрявцевой-Маленовой как ценный источник материалов, на которых можно показать изменения стилистически-содержательного плана, проникающие в Чехословакию вместе с методами идеологически «правильного» воспитания детей, и наметить эволюцию, копирующую во многом развитие в СССР после революции 1917 года. Особенно важным представляется тот факт, что основным содержанием журнала были сказки и фольклорные тексты (стишки, поговорки, колядки и пр.), рассказы и их переводы, в том числе и значительное количество русского материала. Автор детально прослеживает художественное и идеологическое развитие журнала в контексте историко-культурных реалий, отмечая его идеологизацию после 1949 года и постепенную идеологическую нейтрализацию после второй половины 1950-х годов. Детальное внимание уделено и обширным материалам издательства для детей и молодежи «Альбатрос» (СНДК).

Исследователь уделяет значительное внимание и переводам русской детской литературы 1949—1983 годов для чешских читателей, заключая, что помимо произведений с более или менее открытой агитационной направленностью, написанных под влиянием коммунистической идеологии (Маяковский, Ильин, Гайдар, некоторые произведения Носова и др.), достаточное место было уделено произведениям, которые являлись (или впоследствии стали) классическими и прочно закрепились в истории русской детской литературы. Утверждение о «неклассичности» перечисленных авторов можно оспорить, в частности, произведения А.П. Гайдара, несколько утратившие актуальность под влиянием известных политических тенденций, в настоящее время занимают прочное место как в школьной программе, так и в числе любимых произведений читающих детей и подростков. Здесь, очевидно, точнее было бы утверждать, что на чешский язык в первую очередь переводились авторы и произведения, пользовавшиеся наибольшей популярностью у советских детей и подростков, что представляется вполне закономерным. Тем не менее, впечатляет предпринятый автором деталь-

ный анализ переводов русской литературы для детей и юношества на чешский язык. Особое внимание обращается на присутствие идеологизированных текстов, на их количество и соотношение с произведениями неидеологизированного содержания.

Как отмечает автор, развитие русской литературной сказки второй половины XX века недостаточно изучено в плане литературно-теоретическом и историко-литературном. Произведения Г. Цыферова к настоящему времени не исследованы должным образом. Монография Э. Кудрявцевой-Маленовой восполняет этот пробел, детально раскрывая специфику индивидуального стиля писателя, анализируя его произведения и тщательно сравнивая чешские переводы сказок с оригиналом, отмечая нарушения структуры, потери или сохранения авторских стилевых черт и даже оригинальность иллюстраций. Говоря о жанровых чертах сказки в произведениях Цыферова, автор приходит к выводу, что его сказки не вписываются в существующие классификации литературных сказок, так как «авторский стиль писателя основан на синтезе детского и взрослого, авторского и фольклорного, смешного и грустного, юмористического и серьезного» [С. 107]. В данной части исследования логичным было бы несколько усилить его теоретическую составляющую, предложив собственное определение жанру сказки Цыферова.

Научной основательности работе добавляет внушительный список рисунков и графиков, призванных иллюстрировать ее основные положения. Автором детально проанализированы и представлены в графическом виде количество переводов детской литературы, выпущенной издательством «Альбатрос» на чешском языке в разные годы в соответствии с обоснованной автором периодикой: 1949—1963 гг., 1964—1968 гг., 1969—1973 гг., 1974—1978 гг., 1979—1983 гг., а также количество переводов с русского в области детской литературы, выпущенной издательством «Альбатрос» в разные годы. Это придает исследованию достоверности и наглядности, делает материал более доступным для читательского восприятия.

В целом можно отметить, что монография Э. Кудрявцевой-Маленовой «Литературная сказка в индивидуальном стиле Геннадия Цыферова в контексте чешской рецепции русской литературы для детей и молодежи во второй половине XX века» представляет собой самостоятельное, глубокое исследование в области рецепции русской детской литературы за рубежом в историческом разрезе и на современном этапе, а также представляет собой значимый вклад в исследование литературной сказки на материале произведений Г. Цыферова.

© Челюканова О.Н., 2018



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

#### **История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 15 ноября 2018

Дата принятия к печати: 25 ноября 2018

#### **Для цитирования:**

Челюканова О.Н. Новая книга о русской детской литературе в Чехии (рецензия на монографию: Кудрявцева-Маленова Эва (Kudrjavceva Malenova Eva). Литературная сказка в индивидуальном стиле Геннадия Цыферова в контексте чешской рецепции русской ли-

тературы для детей и молодежи во второй половине XX века. Brno: Masarykova univerzita, 2017. 182 с.) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2019. Т. 24. № 1. С. 146—150. DOI 10.22363/2312-9220-2019-24-1-146-150

**Сведения об авторе:**

*Челюканова Ольга Николаевна*, доктор филологических наук, доцент кафедры литературы Арзамасского филиала Национального исследовательского Нижегородского государственного университета имени Н.И. Лобачевского. *Контактная информация:* e-mail: ecc.0708@mail.ru

## **New book on the Russia children literature in Czechia**

Review of the monography:

Kudrjavceva Malenova Eva. *The Literary Tale in the Individual Style of Gennadiy Tziferov in the Context of the Czech Reception of Children and Youth Literature in the Second Half of the XX Century.*

Brno: Masarykova univerzita, 2017. 182 p.

**O.N. Chelyukanova**

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (Arzamas branch)  
36 K. Marksa St., Arzamas, 607220, Russian Federation

The review touches upon the problems which are formulated and solved by Eva Kudrjavceva Malenova in her scientific study “The Literary Tale in the Individual Style of Gennadiy Tziferov in the context of the Czech Reception of Children and Youth Literature in the Second Half of the XX Century”. The importance of scientific research, originality, well-based arguments of the author’s position, the valuability and novelty of material are underlined in the review.

**Keywords:** Kudrjavceva Malenova Eva, Gennadiy Tziferov, scientific study, literary tale, style, children literature

**Article history:**

Accepted: 15 November 2018

Revised: 13 November 2018

Accepted: 25 November 2018

**For citation:**

Chelyukanova O.N. (2019). New book on the Russia children literature in Czechia (review of the monography: Kudrjavceva Malenova Eva. *The Literary Tale in the Individual Style of Gennadiy Tziferov in the Context of the Czech Reception of Children and Youth Literature in the Second Half of the XX Century.* Brno: Masarykova univerzita, 2017. 182 p.). *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 24(1), 146—150. DOI 10.22363/2312-9220-2019-24-1-146-150

**Bio note:**

*Chelyukanova Olga Nikolayevna*, Doctor of Philology, Associate Professor of Department of Russian Language and Literature of the Arzamas branch of the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. *Contacts:* e-mail: ecc.0708@mail.ru